

TRANSLATION AND COMMUNICATION

COMMON COURSE IN ARABIC

For
BA/B.Sc
II SEMESTER



UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

CALICUT UNIVERSITY P.O. MALAPPURAM, KERALA, INDIA - 673 635

**UNIVERSITY OF CALICUT
SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION**

**STUDY MATERIAL
BA/B.Sc. II SEMESTER
COMMON COURSE IN ARABIC
TRANSLATION AND COMMUNICATION**

Study Materials Prepared by:

Sri.Sainuddeen P.T.

Asst. Professor,
Department of Arabic,
PTM Govt. College,
Perinthalmanna.

rutinised by Edited & Sc

Dr.T.A.Abdul Majeed,

Associate Professor & Head,
Department of Arabic,
WMO College, Muttill.

Lay out & Settings

Computer Section, SDE

**Copyright
Reserved**

المحتويات

الوحدة الأولى : مقدمة في الترجمة

- الدرس الأول : الترجمة لغة واصطلاحا
- الدرس الثاني : أنواع الترجمة
- الدرس الثالث : الترجمة، تاريخها و أهميتها

الوحدة الثانية : دليل للترجمة

- الدرس الأول : المفردات المبوبة
- الدرس الثاني : المفردات النحوية
- الدرس الثالث : جمال اللغة
- الدرس الرابع : الجملات

الوحدة الثالثة : دراسة تحليلية

- الدرس الأول : دراسة مقارنة تحليلية عن " النبي " لخليل جبران

الوحدة الرابعة : من الحياة اليومية

- الدرس الأول : السيرة الذاتية
- الدرس الثاني : الإعلانات
- الدرس الثالث : حوالة، فاتورة، شهادات
- الدرس الرابع : ترجمة الفقرات

Unit -1

Introduction to Translation

(Muqadimat fil Tarjuma)

- 1- Translation and its definition
- 2- Types of Translation
- 3- Translation, its history and importance

الدرس الأول:

الترجمة وتعريفها

اللغة: اللغة ظاهرة بشرية امتاز بها الإنسان عن سائر الكائنات الحية. وهي سنة انسانية ونعمة من نعم الله تعالى على الإنسان. وهي وسيلة التعامل الاجتماعي الأولى في المجتمع الانساني التي يتواصل الناس باستعمالها . ساعدت اللغة على تقدم العالم ثقافة وعلمًا وعملاً وعلاقة اجتماعية.

اللغة وسيلة التعامل ونقل الأفكار المؤثر والمتلقي، وبواسطة اللغة يستطيع الإنسان الاتصال بالآخرين غير مودجودين في الزمان والمكان حيث يستطيع قراءة سيرهم وأخبارهم. فاللغة وسيلة للتفكير والتعبير والاتصال والتواصل. وهي يؤدي دوراً مهماً في عملية التعلم والتعليم وتساعد على نقل التراث من جيل إلى جيل، وتعمل على حفظه من الضياع. لقد اختلف العلماء القدماء منهم والمحدثون في تعريف اللغة، وهذا ليس مجالاً للخوض في غمار تلك التعريفات المختلفة عن اللغة.

الترجمة لغة :

الترجمة لغة النقل، وفي المنجد في اللغة والأعلام يقول تحت كلمة "ترجم" 'ترجم الكلام' فسره بلسان آخر ، فهو ترجمان وجمعه تراجمة وتراجم ويقال ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي.

وفي معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب " الترجمة النقل ، هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها الأصل . ويذكر قاموس أكسفورد الإنجليزي عن كلمة " Translate " على النحو الآتي :

- 1) Turn (word, sence, book, etc) from one language into another
- 2) Infer or declare the significance of interpret signs, monement etc.
- 3) Convey, introduce (ideal priciples design) from one art into another.

مفهوم الترجمة عند العلماء:

لعل الجاحظ الأديب العبقرى في العصر العباسي أول من ناقش من المثقفين العرب عن عملية الترجمة والمترجمين. وفي رأيه " لا بد للترجمان من أن يكون بياناً في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقول منها والمنقول إليها حتى يكون منهما سواء وغاية.

وفي رأي صلاح الدين صفدي الأديب المؤرخ في القرن الثامن الهجري طريقان:

(1) أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليتونانية (المنقول منها) وما تدف عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية (المنقول إليها) ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك حتى يأتي على ما يريد تعريبه. وهذا هو طريق يوحنا بن البطريق وابن ناعمة الحمصي.

(2) أن يأتي الناقل بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا هو طريق حنين بن اسحاق والجوهري.

ويقول الاستاذ محمد حسن الزيات، أحد أقطاب الترجمة في العصر الحديث عن مذهبه في الترجمة: أنا أنقل النص الأجنبي إلى العربية نقلاً حرفياً على حسب نظمه في لغته، ثم أعود فأقدم وأؤخر دون أن أنقص أو أزيد، ثم أعود ثالثة فأحرز في النفس روح المؤلف وشعوره باللفظ الملائم والمجاز المطابق والنسق المنتظم فلا أخرج من هذه المراحل الثلاث إلا وأنا على يقين جازم بأن المؤلف لو كان كتب نفسه باللغة العربية كما كتبها على غير هذه الصورة" والعلماء العرب ما بذلوا جهدهم في الكتابة عن الترجمة من ناحية تعريفها وتفصيلاتها مثل ما بذلوا في سبيل عملية الترجمة من مال وهمة واجتهاد. ولذلك يرجع أقطاب المترجمون العرب في العصر الحديث إلى علماء الغرب – الانجليزيين والألمانيين والفرنسيين عند مناقشتهم عن الترجمة في ناحية مفاهيمها ومذاهبها مع اعترافهم بأن نظريات الترجمة الخاصة باللغة الأوربية لا تنطبق مائة بالمائة على اللغة العربية.

للترجمة عند علماء اللغة معنى أوسع من المعنى المألوف، وفي رأيهم أن الترجمة مظهر من مظاهر السلوك اللغوي عند الإنسان. ومن أشهر من قال بهذا الرأي رومان جاكوبسون (Roman Jakobson) وفي رأيهم أن عملية الترجمة استبدال رموز لغوية برموز أخرى. ويميز جاكوبسون ثلاثة أنواع هذه الترجمة:

- 1- استبدال رموز لغوية في لغة ما برموز لغوية في اللغة نفسها، ويشمل هذا المرادفات والشرح والتفسير.
- 2- استبدال رموز لغوية في لغة ما برموز لغوية أخرى، وهي عملية الترجمة بمعناها المألوف الشائع.
- 3- استبدال رموز لغوية برموز غير لغوية، كاستعمال الرسوم والألوان والموسيقى والرقص للتعبير عن معنى معين.

على هذا النحو توجد تعريفات عديدة للترجمة وضعها أساطين فنها كما كثرت مفاهيم الترجمة ومذاهبها لدى الباحثين عنها والعاملين في حقلها ، وهذه التعريفات كلها تعتمد على قواعد احتمالية ، ولذلك فإن تعاريف عملية الترجمة الصحيحة متعددة ومتفاوتة كتعدد وتفاوت الأشخاص الذين اضطلعوا بمهمة مناقشة هذا الموضوع ، وتعود أسباب هذا التنوع إلى التطور المستمر في اللغة وأسلوب الكاتب والمترجم وغيرها. ولذلك يقول الأستاذ عبد الودود محمود العلي " إن تعريفات وأوصاف عملية الترجمة لا تتم بقواعد جبرية (حتمية).

الترجمة اصطلاحاً:

وفي الاصطلاح أن الترجمة هي نقل الأفكار من لغة إلى أخرى ، وهي فن من الفنون التطبيقية ميدانها لغات البشر المختلفة، وهدفها تحقيق التفاهم بين الشعوب وإيصال ما ينبجيه متكلمو لغة ما في شتى المجالات التي تستعمل فيها اللغة إلى متلكم لغة أخرى.

للترجمة طرفان :

الأول : اللغة الأصلية (اللغة المنقول منها) Source language

الثاني: اللغة المقصودة (اللغة المنقول إليها) Target language

مسؤولية المترجم:

الترجمة تقوم على نقل ألفاظ ومعاني وأساليب من لغة إلى أخرى بحيث أن المتكلم باللغة المترجم إليها يتبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المتكلم باللغة الأصلية ، بناء على هذا التعريف يرى الدكتور صفاء خلوصي:

1. يجب أن تعطي الترجمة صورة صحيحة للأفكار المتضمنة في النص الأصلي
2. يلزم المحافظة على الأسلوب الأصلي قدر الإمكان.
3. ينبغي ألا تقل سلاسة الترجمة عن سلاسة أية قطعة موضوعة

فمن مسؤولية المترجم أن يكون أميناً في ترجمته ويجب عليه أن يعطي الترجمة صورة صحيحة للأفكار المتضمنة في النص الأصلي. والمحافظة ورموزه ومرادفاته كما ينبغي أن ينتبه إلى المعنى والايقاع والنبوة والوتيرة والأسلوب والتأثير التي يتضمنها النص المنقول.

الترجمة فنا وعلم

دارت مناقشات حارة حول فنية الترجمة وأدبيتها ، فبعض العلماء ذهبوا إلى أنها فن بينما رأى فريق آخر أنها علم. تؤكد البحوث الراهنة في مجال الترجمة بأنها بدأت بالإشارة فنا واعتمدت على مشاعر المترجم الذاتية نحو اللغة المنقول منها والمنقول إليها، وذلك بسبب عدم وجود أية مبادئ الترجمة وأسستها في تلك الأزمان. وفي العصر الحديث جرت المحاولات لإخضاع الترجمة لمنهجية علمية وتحديث أسسها ومبادئها تلبية لمقتضيات الترجمة فيالعصر الحاضر. وأصبحت الترجمة مادة تدرس في المعاهد والجامعات ويتخذ منها الباحثون مادة لدراساتهم وأبحاثهم التي ينالون عنها الدرجات العلمية ، وهكذا تحول فن الترجمة إلى علم الترجمة.

تتحدث الموسوعة البريطانية عن الترجمة فتصفها بأنها فن ليست علماً. وعن موضوع تعليم الترجمة تذكر هذه الموسوعة أنه بالإمكان إعطاء التوجيهات وتعليم المبادئ العامة لكن يجب بعد كل هذا ترك الأمر إلى مشاعر الفرد الذاتية نحو اللغتين المنقول منها والمنقول إليها . ويؤيد هذه النظرية بعض العلماء.

هناك بعض الآراء يقول أن الترجمة علم أكثر منها فنا. وحجة أصحاب هذا الرأي هناك تقنيات حديثة مثل كمبيوتر وغيره تعمل الترجمة، فكيف يمكن ترك الترجمة على هوى المترجم بعيداً عن القواعد والأسس ؟ فيظهر هناك خلاف حول الأهمية في الترجمة، هل هي للكلمة أم للفكرة؟ وفي جواب هذا السؤال يظهر جوهر القضية.

إن الترجمة لا تقوم بدون كلمات، فهي تبتدأ بالكلمات وتنتهي بها، ولكن المشكلة تكمن في اختيار الكلمات المتقابلة في الترجمة ، فهو حتماً يعتمد على ذوق المترجم ومشاعره، والتي لا بد أن تكون في حدود معاني الكلمة المراد ترجمتها فيمكن القول بأن الترجمة فن وعلم في آن واحد.

الترجمة والتعريب :

هما مصطلحان لغويان استعملها الأولون كالتراصف تقريباً. ولكن بينهما فرق، وهو ان كلمة الترجمة تطلق علي عملية النقل من العربية و اليها علي حد سواء بينما كلمة التعريب يقتصر إطلاقه علي النقل إلى العربية فقط وليس بالعكس.

وقيل: التعريب استخدام العرب ألفاظاً أعجمية علي طريقتهم في النطق واللفظ وهو ضد التعجيم ، وفي رأي آخر التعريب هو رسم لفظة أعجمية بحروف عربية وهو ما يعرف transliteration –or- transcription بالانكليزية ، وعلي هذا تكون كلمة "هاتف" ترجمة و "تلفون" تعريباً علي سبيل المثال.

الدرس الثاني أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة حسب طبيعة عملها إلى نوعين وهما الشفوية oral translation والتحريرية literal translation. فالترجمة الشفوية تنقسم إلى ثلاثة أنواع:

1. الترجمة المنظورة --- Visual interpretation

هذا النوع من الترجمة يسبق بنوعيتها لأنها تستخدم لإعداد المترجمين الفوريين والتتبعيين في المعاهد والجامعات. وفي هذه الترجمة يزود المترجم بالنص سابقا , وله ان ينظر الي النص المنقول ويقرأها.

2. الترجمة التتبعية --- Consecutive interpretation

فهي أكثر أنواع الترجمة الشفوية ايتخداما لأنها تستعمل في كل لقاء يجهل طرف لغة طرف آخر. فهي الترجمة التي ينتظر فيه المترجم حتي يتوقف المتكلم عن الكلام فيبدأ المترجم عمله.

3. الترجمة الفورية --- Simultaneous interpretation

فهي أكثر الترجمات الشفوية تعقيدا وأحوجها إلى ممارسة طويلة. وهي الترجمة التي يسير فيها المترجم مع المتكلم . لأن المترجم يسير فيها مع المتكلم مباشرة دون انتظار توقفه.

الترجمة التحريرية التي تعتمد علي النصوص المكتوبة تنقسم الي نوعين:

1. الترجمة العلمية

وهي تعنى نقل العلوم الصرفة والتطبيقية والتكنولوجيا المختلفة من لغة إلى أخرى مستخدما المصطلحات الدقيقة دون أي تلاعب في اللغة.

2. الترجمة الأدبية

فهي تعني بنقل الأعمال الادبية من لغة إلى أخرى ، وتعتبر هذه الترجمة عملية إبداعية خلاقية تتساهم كثيرا في إثراء الثقافة وتقدم المجتمع في النواحي الجمالية.

أساليب الترجمة:

الترجمة حسب أساليبها تنقسم إلى ثلاثة أنواع:

1. الترجمة الحرفية اللفظية Word by word Translation

يتمسك فيه المترجم بتقيد شديد في نقل المعنى والتركيب النحوي من لغة إلى أخرى، وتكون بنقل كلمة بأخرى وجملة بأخرى . وغالبا ما تحتاج هذه الترجمة إذا كانت مادة قانونية .

2. الترجمة المعنوية Free abridged translation

يهتم فيها المترجم بنقل المعنى من النص الأصلي دون أي تقيد بتركيب النحو ويترجم المعنى بأسلوب سلس يتلائم تماما بقواعد اللغة المنقول إليها وتراكيبها اللغوية . وتكون وحدة الترجمة هي الجملة وليست الكلمة.

3. الترجمة المعنوية الفنية المعيارية Standard professional translation

وهي أن يقرأ المترجم النص قبل بدأ الترجمة قراءة عميقة يعرف منها قصد المؤلف والكاتب واتجاه تفكيره ونوع ألفاظه وتراكيبه، ثم يختار لها الألفاظ التي تعبر عن غرض الكاتب وأفكاره ، غير ملتزم بعدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص المترجم منه.

و يذكر العلماء انواعا أخرى من الترجمة مثل الترجمة الفكرية والترجمة التفسيرية والترجمة التحليلية والترجمة التلخيصية وغيرها ولكن لا نخوض فيها

الدرس الثالث:

الترجمة؛ تاريخها وأهميتها

أما تاريخ الترجمة فيمتد إلى نشوء البشرية في الأرض . وقد عرفها الإنسان منذ إحتكاكه مع الشعوب الناطقة بلغات أخرى. واذكر — ان شئت — قصة برج بابل الواردة في الكتب المقدسات. والحاجات هي التي دفعت الإنسان الي إيجاد عملية الترجمة في مر العصور.

و الدراسات الحديثة حول الحضارات القديمة تؤكد علي وجود الترجمة لدى أقدم الحضارات في بابل وفي النيل و الروم و الصين وغيرها من الحضارات . وبفضلها تبادلوا فيما بينهم وتعرف بعضهم علي البعض الآخر.

أما العرب فلهم القصب السبق في الترجمة. ومنذ قديم الزمان نقلت المعلومات والآداب- منها و إليها- في كمية كبيرة. يقال إن الترجمة كانت في عصر المأمون توزن بالذهب. وأقام العباسيون دارا خاصا في بغداد من أجل الترجمة (بيت الحكمة) ودعوا العلماء من شتى أنحاء العالم إلي بغداد و أسكنوهم في البلاط وطلبوا منهم نقل الكتب من اليونانية والسريانية والسنسكريتية والفارسية والقبطية وغيرها من اللغات إلي اللغة العربية . ومن هذه الكتب المنقولة الشهيرة في عصر العباسيين كتاب الجمهورية والسياسة لأفلاطون والمجسطي لبطليموس وكليلة و دمنة لعبد الله بن المقفع وكتاب قاطيغورياس لأرسطو ومن المترجمين المشهورين في هذا العصر حنين بن اسحق ويحيى بن البطريق وقسطا بن لوقا البعلبكي. ولم يخطئ من قال : لو لم تكن الترجمة العربية لضاعت حكمة اليونان وفلسفتهم. وللعرب فضل كبير في الحفظ علي الكتب الأجنبية من الزوال.

ثم إن العرب قاموا بدراسة هذه الكتب المنقولة بأحسن قيام. وقاموا ببيان أسرارها و إيضاح غوامضها. وأضافوا إليها بمؤلفات قيمة عديدة حتى صارت اللغة العربية كنزا للمعارف و المعلومات. وهي التي صارت من بعدها بذورا للنهضة الأوروبية الحديثة. وكأنها — اللغة العربية — صارت جسرا بين الحضارات القديمة و الحديثة.

وفي العصر الحديث تطورت الترجمة تطورا ملحوظا في العالم العربي بعد حملة الفرنسيين علي مصر عام 1798م، وما ترتب عليها من احتكاك العرب بالأوربيين فنقل العرب العلوم الحديثة والآداب والفنون الموجودة في اللغات الأوروبية إلي العربية . ومن أشهر المترجمين في العصر الحديث الشيخ رفاعة الطهطاوي، و خليل مطران و بطرس البستاني وغيرهم.

أهمية الترجمة

لا شك أن الانسان اليوم في أمس الحاجة إلى ترجمة الكثير مما تزخر به خزائن الأدب والعلم والفن في مكاتب الأمم ، إضافة إلى أن الترجمة تقصر المسافات الفكرية بين الشعوب و تزيل الحواجز اللغوية بين الامم. تظهر أهمية الترجمة وتزداد في الآونة الأخيرة بشكل كبير ، لأن هذا، عصر الانفتاح في جميع المجالات، ومن أهم تلك المجالات ما يلي: الترجمة تقصر المسافات الفكرية بين الشعوب و تزيل الحواجز اللغوية بين الامم:

- ا - في مجال التجارة والاقتصاد خاصة في زمن العولمة والأسواق العالمية
- ب - في مجال السياسة والتفاهم بين الشعوب
- ج - في مجال النهضة العلمية و التقدم الحضاري كما وقعت للعرب في العصر العباسي و للأوربيين في النهضة الحديثة
- د- في مجال العلوم و التكنولوجيا وخاصة إن المقالات العلمية أكثرها تنشر في لغة واحدة فهي الإنجليزية.
- هـ - في نشر الآراء و المبادئ.
- و- في مجال تزويد الوظيفة والمهنة. والترجمة تزود اليوم وظائف هائلة في الشركات و المصانع و الجرائد ووسائل الإعلام والبرلمان والمحكمات و الجوازات و السفريات وغيرها.
- ز- الترجمة عبر الانترنت.

النشاطات

- 1- اقرأ مزيداً عن العناية التي أعطاها المسلمون للترجمة وقت حضارتهم.
- اللغة العربية غنية بمكتبتها الأدبية والعلمية الكلاسيكية. وولاية كيرلا غنية بكمية كبيرة من العلماء 2- والطلاب العاملين في مجال اللغة العربية. ولكن ما نقل منها كتاب واحد الى لغة مالايالم. ناقش هذه الظاهرة وقدم إقتراحاتك.
- 3- الترجمة تخلق فرصاً عملية في شتى الحقول. ما هي؟

UNIT – 2

A guide manual to translation

1. Terminology in chapters
2. Grammatical Terminology
3. Elegance of the Language

الدرس الأول:

المصطلحات المبوبة

الترجمة تحتاج إلى كمية كافية من المفردات في كلتا اللغتين الأصلية والمقصودة. وعلى الطالب أن يكتسب المفردات اللغوية حسب طاقته. وهنا نأتي ببعض المفردات اللازمة المبوبة. وللمزيد راجع الى المعاجم:

Family

House
Father
Mother
Brother
Sister
Son
Daughter
Grand father
Grand mother
Husband
Wife
Uncle
Aunty
Father in law
Mother in law
Bride
Bride groom
Cousin
Niece
Date of birth
Birth certificate
Delivery
Marriage
Married
Master
Mrs.

أسرة

بيت
اب / بابا
ام / ماما
أخ
أخت
إبن
بنت
جد
جدة
زوج
زوجة
عم
عمة
حم
حمة
عروس
عريس
ابن الأخ
بنت الأخ
تاريخ الميلاد
شهادة الميلاد
ولادة
زواج
متزوج
سيد
سيّدة

<u>Nation</u>	<u>وطن</u>
Capital	عاصمة
Area	إقليم
District	مقاطعة
State	ولاية
Town	مدينة
Village	قرية
Municipality	بلدية
Republic	جمهورية
Government	حكومة
Governor	والى
Parliament	برلمان
Election	انتخاب
Vote	صوت
<u>Education</u>	<u>تربية</u>
Nursery	روضة
Predatory	إعدادية
Primary	إبتدائية
Secondary	ثانوية
College	كلية
University	جامعة
Institute	معهد
Professor	أستاذ
Lecturer	محاضر
Head master	ناظر
Dean	عميد
Register	سجل
Note book	دفتر
Class	فصل
Chalk	طبشورة
Map	خريطة
Black board	سبورة
Rubber, Eraser	ممحاة
Shelf	رف

File	ملف
Examination	إمتحان
Home work	واجب
Mark	علامة
Vacation	عطلة
Fail	رسوب
<u>Journey</u>	<u>رحلة</u>
Bag	حقيبة
Luggage	أمتعة
Suitcase	شنطة
Flight	طائرة
Take off	إقلاع
Landing	هبوط
Exit	خروج
Entry	دخول
Departure	مغادرة
Arrival	وصول
Ticket	تذكرة
Reservation	حجز
Visa	تأشيرة
Visiting visa	تأشيرة زيارة
Family visa	تأشيرة عائلية
Emigration	هجرة
Passport office	جوازات
Passport	جواز
Customs duty	رسوم الجمرک
<u>Commerce</u>	<u>التجارة</u>
Currency	عملة
Cash	نقد
Change	فكة
Trade	تجارة
Share	سهم
Shop	دكان
Store	مخزن

Invoice	فاتورة
Draft	حوالة
Interest	فائدة
Advance	مقدم
Payment	دفع
Fees	رسوم
Profit	ربح
Loss	خسارة
Income	دخل
Tax	ضريبة
Capital	رأس المال
Agent	وكيل
Goods	بضائع
Purchase	شراء
Sale	بيع
Credit	دين
Partnership	مشاركة
Current account	حساب جار
Saving account	حساب توفير
Receipt	إيصال
Amount	مبلغ
Total	مجموع
Discount	خصم
Balance	رصيد
Sample	عينة
Installment	قسط
Loan	قرض
Special offer	عرض خاص
Show room	معرض
Market	سوق
Marketing	تسويق
Import	إستيراد
Export	تصدير
Form	إستمارة
Customer	زبون

Government

Parliament
Constitution
Director
Controller
Governor
Inspector
Director General
Council of state
Ministry
Laws
Instructions
Circulars
Votes
Elections
Veto
Prime minister
Candidate
Party
Constituency
Voting
Flag
Result
Minister
Prime Minister
Chief Minister
Ministry

Computer terms

Auto format
Keyboard
Button
CD
CPU
Chip
Click
File
Copy

الحكومة

مجلس النواب
دستور
مدير
مراقب
حاكم
مفتش
مدير عام
مجلس الدولة
وزارة
قوانين
تعليمات
منشورات
أصوات
إنتخابات
الرفض
رئيس الوزراء
مرشح
حزب
دائرة الانتخابات
تصويت
لواء
نتيجة
وزير
رئيس الوزراء
الوزير الأعظم
الوزارة

مصطلحات الكمبيوتر

التنسيق
لوحة المفاتيح
زر
قرص مدمج
وحدة المعالجة المركزية
رقاقة
ضبط / نقر
ملف
نسخ

Cut	قص
Paste	لصق
Data	بيانات
Document	مستند
Drag	السحب
Edit	تحرير
Font	خط
Frame	إطار
GB	الجيجابايت
Icons	ايقونات
Input	إدخال
Key board	لوحة المفاتيح
KB	كيلوبايت
MB	ميغابايت
Minimize	تصغير
Monitor	شاشة
Mouse	فأرة
Multi media	الوسائط المتعددة
OK	موافق
Output	إخراج
Printer	طباعة
Program	برنامج
RAM	ذاكرة الوصول العشوائي
ROM	ذاكرة القراءة فقط
Recycle bin	سلة المحذوفات
Save file	حفظ الملف
Screen saver	شاشة التوقف
Size	حجم
System file	ملف النظام
Tool bar	شريط الأدوات

النشاطات

1- ترجم المفردات الآتية الى اللغة الإنجليزية

عنوان
برنامج

محاسب
إقامة

وظيفة
غرفة النوم

2- عرب الكلمات الآتية:

Nurse Ticket
Discount Amount

Reservation
Factory

3. Make a list of vocabularies of sports and health

الدرس الثاني:

المفردات النحوية

والترجمة أيضا تحتاج الى الأدوات والمفردات النحوية ويستحسن للطلاب أن يجد عنده رصيذا كبيرا من هذه الادوات والمفردات النحوية.ونأتي ببعضها.

Demonstrative pronouns

This

These

That

Those

أسماء الإشارة

هذا ، هذه

هذان ، هاتان ، هؤلاء

ذلك ، تلك

ذئك ، تانك ، أولئك

Articles

A, an

A boy

The

The boy

أدات النكرة والمعرفة

(التنوين)

ولد

ال

الولد

Prepositions and conjunctio

Of, some, from

Away from, off, for

On, up on, above

To, upto, till, until

Till, even

Except

In, at, on, by

Since

Many

For, to

So that, in order to

And, also

By

As, like

By, with, in, at, on

May be, perhaps

At, near, by, with

Before

Among, between

Under, below

Above, over

Below, more than, with out

حروف الجر والعطف

من

عن

على

إلى

حتى

خلا /حاشا

ففي

مذ /منذ

رب

ل

كي

و

بـ

ك

بـ

لعل

عند

قبل

بين

تحت

فوق

دون

In front of	أمام
After	خلف
Behind	وراء
Around	حول
What	ما؟ ماذا؟
Where	أين
Who?	من
How?	كيف؟
Why?	ماذا؟
When?	متى؟
How many?	كم
Which?	أي؟
Who, what, which	الذي / اللذان / الذين التي / اللتان / اللاتي
Each, every	كل / كل واحد
Any	أي
Some	بعض
Both	كلا / كلتا
Most	كثير من
A lot of	عدة
A few	قليل
All, whole, each, every, entire	جميع / كل
Just	فقط
Even	حتى
Only	مجرد
Particularly	خاصة
Especially	خصوصا
Yes	نعم / أجل / بلى
No	لا

الملاحظة: لا تجيد الترجمة برصيد ضخم من المفردات والمصطلحات اللغوية. والتمارين هي المهم. على

الطالب أن يقوم بالتمارين والتدريبات

النشاطات

1- اكتشف نظائر : أن/لن/إذن/كي من اللغة الإنجليزية ما ذا نقول للجهات الستة في اللغتي العربية و الإنجليزية

الدرس الثالث

جمال اللغة

كل لغة جميلة. ولكل لغة جمالها تكسب من إستعمالاتها وتراكيبها وأساليبها الخاصة. وهذه الأساليب والتراكيب قلما توجد نظائرها في لغة أخرى. أو توجد نظائرها ولكن تقل إستعمالها. فمثلا يكثر إستعمال كان وأخواتها وإن وأخواتها في اللغة العربية ويقل إستعمالها في اللغة الإنجليزية. في جانب آخر يكثر إستعمال -

Will, would, shall, should, can, could, may, might, let, must, have to, etc.

في اللغة الإنجليزية. ويقل إستعمال نظائرها في اللغة العربية. وعلى المترجم الإنتباه إلى هذه الظاهرة والتوجه إلى ترجمة فنية معيارية من حيث يحفظ به جمال الترجمة.

I

Is, are, am, was, were

Sajid is an Engineer

ساجد مهندس

They are students

هم تلاميذ/ هن تلاميزات

I am a Teacher

أنا معلم / معلمة

Zainab was a doctor

كانت زينب طبيبة

The players were tired

كان اللاعبون متعبين

الملاحظة :- يعالج هذا الباب في اللغة العربية في باب المبتدأ والخبر. وهناك قوانين كثيرة متعلقة بالمبتدأ والخبر راجع إلى كتب النحو العربية.

Is are, am, was, were

يأتي أيضا مع الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية

Sajid is writing

كان ساجد يكتب

He was sitting

وكان جالسا

Do, does, did

He does it well

يفعله جيدا (؟)

I did my home work

أنا سويت واجبتي

Did fathima come here?

هل جاءت فاطمة

Do you know?

هل تعلم

I don't know

لا أعلم

Have, has, had

I have a car

عندي سيارة / لى سيارة

He had his lunch at 1'o clock

تناول وجبته في الساعة الواحدة

Babu has written a story

(قد) كتب بابو قصة

The manager had gone there twice in last year

إن المدير قد ذهب هناك مرتين في السنة الماضية

Will, would, shall, should, can, could, may, might, must, have to, let

I will go to Japan	أذهب يابان
I will kill you	لأقتلك
Will you please give me your pen?	من فضلك هل تعطني قلمك
I shall be there before Eid	سأكون هناك قبل العيد
Shall I help you?	هل أساعدك ؟
Salma can speak English	تستطيع سلمى أن تتكلم الإنجليزية
The English can be spoken by salma	(.....)
Can I help you?	أي خدمة
May I come in?	هل لي ان أدخل؟
You may go	إذهب

(يستعمل May في اللغة الإنجليزية لأغراض كثيرة مثل الإمكانية والطلب والأذن والإمكانية في الماضي ولإستمرار الإمكانية وللدعاء واللغة والإقتراح وغيرها.)

She said that she would come	قالت إنها ستأتي
Would you give me your address please?	أعطني عنوانك من فضلك
I would like to have a tea	اريد ان أتناول شاي
you should obey your father	عليك ان تطيع أباك
She could do the work before time	إستطاعت ان تكمل العمل قبل موعد
Could you give me your pen?	أعطني قلمك من فضلك ؟
It might rain today	قد تمطر اليوم
You might have found it very easy	لعلك وجدته سهلا
I must go now	يجب أن أذهب الآن
You have to dine with me tomorrow	لابد ان تتغذى معي غدا
You ought to visit me more often	عليك ان تزورني كثيرا

II

شبه الجملات

Possessive case

The glass *of* the window is broken
The teacher's book is new

الإضافة

زجاج النافذة مكسور
كتاب المعلم جديد

Adjective

She is a good girl
He is a good boy

النعت

هي بنت طيبة
هو ولد طيب

النعت في اللغة الإنجليزية مبني لا يتغير شكله حسب المنعوت. أما النعت في اللغة العربية فيتنغير شكله بتغير المنعوت عددا وإعرابا وتذكيرا وتأنيثا.

Comparison

التفضيل

Fareed is as clever as his brother
This book is better than that book
Cow is more useful than any other animal

فريد ذكي كأخيه
هذا الكتاب خير من ذاك الكتاب
البقرة أكثر فائدة من أي حيوان آخر

Negation

النفي

Isn't, aren't, wasn't, weren't, has not, have not, had not, does not, did not
I did not hear the bell
There are no grapes in the basket

ما، لا، لم، ليس
لم أسمع الجرس
لا عنب في السلة

Participles

اسم الفاعل والمفعول

He is a clerk
The clerk is in the office
Muhammad is a talented teacher
The glasses are broken

هو كاتب
الكاتب في المكتب
محمد معلم موهوب
الزجاجات مكسورة

الدرس الرابع : الجملات

Subject and predicate

المبتدأ والخبر

The boy is a student
The girl is a student
The boys are students
The girls are students

الولد طالب
البنات طالبة
الولدان طالبان / الأولاد طلاب
البنات طالبات / البنات طالبات

Verbal sentences

الجمل الفعلية

He writes
They write
She writes
You write
I write
He writes a letter
He is writing a letter
He has written a letter
He has been writing a letter
He does not write a letter
A letter is written by him
He wrote
They wrote
She wrote

هو يكتب
هما يكتبان / هم يكتبون / هنّ يكتبن
هي تكتب
أنت تكتب/ أنت تكتبين/ أنتم تكتبون/ أنتن تكتبن
أنا اكتب
يكتب رسالة
يكتب رسالة
(قد) كتب رسالة
.....
لا يكتب رسالة
تكتب رسالة على يده (غير فصيح)
كتب
كتبنا/ كتبوا/ كتبوا
كتبت

You wrote	كتبْت/كتبْتِ/كتبْتُم/كتبْتُنَّ
I wrote	كتبْتُ
We wrote	كتبْنَا
Roshan wrote a letter	كتبَ رُوشان رسالةً
Roshan was writing a letter	كان رُوشان يكتب رسالةً
Roshan had written a letter	قد كتبَ رُوشان رسالةً
Roshan had been writing a letter	رُوشان مازال يكتب رسالةً
Roshan didn't write a letter	ما كتبَ رُوشان رسالةً
A letter was written by roshen	كتبْتُ رسالةً

وفي اللغة العربية تستعمل صورة واحدة من الأفعال للحاضر و المستقبل. أو يضيف "س" او "سوف" قبل الفعل للدلالة علي المستقبل.

Sheeba will write a letter	ستكتبُ شيبا رسالةً
Sheeba will be writing a letter	ستكتبُ شيبا رسالةً
Sheeba will have written a letter
Sheeba will not write a letter	لا تكتبُ شيبا رسالةً

النشاطات

1- الأساليب هي التي تعطي للغة جمالا وقوة وما هي طريقة ترجمة الأساليب ؟

2- Translate into English

- التفاحة حلوة
- أكل الدأب الخروف
- نمشي في الحقول
- قطف الولد الزهرة

-3 عرب

- I am busy now
- I shall call u later
- Call me tomorrow
- It is too long since we met.

كيف تطول الجملة

الجملة (اللغة) تتكوّن من قطعتين أو فقرتين أصليتين . تسمى فقرة إسمية و فقرة فعلية . وليست اللغة الا إسناد هاتين الفقرتين إحداهما إلي الأخرى . فمثلا :

جاء + رجلٌ = جاء رجلٌ

ثمّ تزيد الكلمات في كلا الجانبين (الفقرتين) وتطول الجملة.

مثلا :

وقد جاء أمس | رجلٌ كريم في بيتنا

وقد جاء أمس رجل كريم في بيتنا

تمرين في الترجمة

Shivasanker menon + discussed

فاوض + شيواشانكار مينون

Shivasanker menon discussed

فاوض شيواشانكار مينون

Foreign secretary Shivasanker menon discussed with secretary of state Hillary Clinton and other officials the progress

فاوض سكرتير لشئون الخارجية شيواشانكار مينون مع وزير الخارجية الأمريكية هيلاري كلينتون وسائر المسؤولين التطورات

Foreign secretary Shivasanker menon on Tuesday discussed with secretary of state Hillary Clinton and other officials the progress in the probe

فاوض سكرتير لشئون الخارجية شيواشانكار مينون يوم الثلاثاء مع وزير الخارجية الأمريكية هيلاري كلينتون وسائر المسؤولين التطورات في تفتيش

Foreign secretary Shivasanker menon on Tuesday discussed with secretary of state Hillary Clinton and other officials the progress in the probe into the November last Mumbai terror attack and the security situation in the region

فاوض سكرتير للشؤون الخارجية شيواشانكار مينون يوم الثلاثاء مع وزير الخارجية الأمريكية هيلاري كلينتون وسائر المسؤولين التطورات في تفتيش هجومات المتطرفين في مومباي التي وقعت في نوفمبر الماضي ووضع الأمن في المنطقة.

In the first high level contact with the Obama administration, foreign secretary Shivasanker menon on Tuesday discussed with secretary of state Hilary Clinton and other officials the progress in the probe into the November last Mumbai terror attack and the security situation in the region.

كأول مرة في علاقة عالية مع حكومة أوباما فاولس سيكتير لشئون الخارجية الأمريكية هيلاري كلينتون وسائر المسؤولين التطورات في تفتيش هجومات المتطرفين في مومباي التي وقعت في نوفمبر الماضي ووضع الأمن في المنطقة .

Final touch

اللمسة الأخيرة

وفي اللمسة الأخيرة فلك أن تضيف بعض الكلمات وتحذف بعضها وتقدم بعض الجملات أو تؤخرها حسب متطلبات اللغة المترجمة إليها لأن الترجمة ليست ترجمة لفظية فقط . بل هي معيارية معنوية تطلب جمال اللغة . ويجوز لك أن تقطع الجملات الطويلة إلى الجمل الصغيرة . وعلى هذا الفقرة السابقة نكتبها في صورتها النهائية.
واشنتن :

هذه أول مرة كجزء علاقة في مستوى عال مع حكومة أوباما ، أجري السكرتير للشئون الخارجية للهند شيواشانكار مينون مفاوضات في يوم الثلاثاء مع وزير الخارجية الأمريكية هيلاري كلينتون وسائر المسؤولين حول التطورات في تفتيش هجومات المتطرفين في مومباي التي وقعت في نوفمبر الماضي ووضع الأمن في المنطقة.

النشاطات

هل هذه الفقرة صالحة تعريبها في وجه أحسن ؟ اكتب هذه الفقرة في صورة أخرى وذلك

- بوضع كلمات أخرى
- بوضع أساليب أخرى
- بوضع ترتيب آخر بين الكلمات

UNIT - 3

Analytical study

الدرس الأول

فقرات من "النبي" لخليل جبران

مرّ علي المصطفي , حبيب الله ومختاره, والرجل الذي كان فجرًا لزمانه , اثنا عشر حولًا في مدينة أورفليس وهو يرتقب عودة سفينته ليركبها قافلاً إلى الجزيرة التي مسقط رأسه.

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn unto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

وفي الحول الثاني عشر، في اليوم السابع من أيلول - شهر الحصاد - توقل المصطفي الأكمة التي خارج أسوار المدينة والتفت إلى البحر، فأبصر سفينته قادمة مع الضباب.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls, and looked seaward; and he beheld his ship coming with the mist.

عندئذ انفتحت أبواب قلبه علي مصاريعها، فانطلق منها سروره انطلاق الطائر السجين من سجنه وراح يحلق عالياً وبعيداً فوق البحر. فأغمض عينيه وصلّى في قرارة نفسه.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

إلا أنه، وهو ينحدر من الأكمة، أحسّ كآبة تتملكه، فقال في قلبه :

But as he descended the hill, sadness came upon him, and he thought in his heart:

كيف لي أن أنطلق من ههنا بسلام وبغير كآبة؟ لا. لن أبرح هذه المدينة دونما جرح في روحي . فما كان أطول أيام الألم التي أمضيتها ضمن أسوارها، وما كان أطول ليالي الوحدة! ومن ذا يستطيع أن يودّع ألمه ووحدته غير آسف وغير مبالٍ؟

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

النشاطات

1- مرّ علي مصطفى اثنا عشر حولًا وهو يرتقب.....

Al-Mustafa had waited twelve years

في اللغة العربية والإنجليزية في ضوء Past perfect tense قارن هاتين الجملتين (فقرة 1)

2- ما هي ترجمة "مسقط رأسه" في اللغة الإنجليزية؟

وهل الدلالة سواء في كلتا اللغتين (First paragraph)

3- الحول الثاني عشر - Twelfth year

Count the order numbers from first to tenth in both languages. (Second paragraph)

4- هل Without the city walls ترجمة ملائمة لـ "خارج أسوار المدينة"

(Second paragraph)

5- أبصر- Behold (2nd paragraph) ولماذا لم يستعمل المترجم Saw

بدلاً من Behold

ما هو الفرق الذي يفيدده ؟

6- "انفتحت ابواب قلبه علي مصارفيها"

'Gates of his heart were flung open'

ناقش قوة الأساليب في إثارة العواطف . وهل الترجمة ممكنة في الأساليب؟

7- المترجم في ترجمته إلى اللغة الإنجليزية حذف كثيراً من كلمات التي في النص العربية في الفقرة الثالثة. ولماذا حذف هذه الكلمات ؟

هل الحذف جائز في الترجمة ؟ وإلى أي مدى يسير المترجم في هذا الباب؟ (3rd paragraph)

8- الحروف العربية تكتب بحجم كبير. والحروف الإنجليزية تكتب بحجم صغير (عادة). ومع هذا فالترجمة الإنجليزية تطول سطرًا. ناقش هذه الظاهرة.

If you translate one page Arabic text into English it will be two pages in English why?

إذا نقلت صفحة عربية إلى اللغة الإنجليزية تكون صفحتين في اللغة الإنجليزية. لماذا ؟

Shall I have?

9- لن أبرح

Without

دونما

The English translation is more beautiful than Arabic origin. Do you agree?

24. ترجم الفقرة الأولى إلى مالايلام (First paragraph)

II

لکم بذرت نتفاً من روعي في هذه الشوارع! ولكم من مواليد أشواقي يمشون عراة بين هذه التلال ! فكيف لي أن أنسلخ عنهم من غير أن أرهق القلب بالحزن والوجع ؟

إنّ ما أنضوه اليوم عني ليس ثوباً. إنه لجلد حي أمزقه بكلتا يدي. ولا هو فكر أخلفه ورائي . ولكّنه قلب صار عذبا لشدة ما قاسى من الجوع والعطش.

غير أنّ الرحيل لا بدّ منه. فالبحر الذي يدعو الكلّ اليه , يدعوني كذلك . وعليّ أن أذعن فأبحر من هنا . لأنني وإن تألّقت ساعاتي في الليل , سأتجمّد وأتبلور إذا أنا أطلت المكوث . أو أنّي أغدو كمن صبّ في قالب.

وددت لو كان في مستطاعي أن آخذ معي كل من في هذه المدينة وما فيها. ولكن أنى لي ذلك ؟

أيسطيع الصوت أن يحمل اللسان والشفقتين التي منها جناحاه ؟ إنه لمحتوم أن يدرك الأثير وحده.

وكذلك النسر . فهو إذ يمخر عباب الفضاء وحده لا يحمل وكره علي ظهره

وعندما أدرك أسفل التلّ التفت المصطفى ثانياً نحو البحر فأبصر سفينته تدنو من الميناء , وأبصر علي مقدمها بحارتها , وكلّهم من أبناء موطنه . فأتار المشهد كوامن نفسه وهتفت لهم روحه :

يا أبناء أمي المثقلة بالسنين -- يا من مطاياهم الأمواج والعواصف . لكم أبحرتم في أحلامي . وها أنتم الآن تأتون إليّ
فى يقظتي التي هي أعمق أحلامي .

إنني علي أهبة الرحيل , وشرع لهفتي في انتظار الريح.

نفس واحد أنفثه بعد في هذا الهواء الهادئ , - لفتة واحدة أرسلها بعد بعطف إلي الوراء - ومن بعدها ترونني واحدا
منكم -- ملاحا بين ملاحين .

وأنت أيها البحر الشاسع -- أيتها الأم الغافية , الحاملة -- أنت وحدك السلام والحرية للنهر وللجدول.

سيدور هذا الجدول دورة بعد -- سيهمس همسة أخيرة فى أذن هذه الغابة ومن بعدها آتيك قطرة لا تحدّ إلي محيط لا
يحدّ.

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of
my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an
ache.

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that called all things unto her calls me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here? But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that gave it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned again towards the sea, and he saw his ship
approaching the harbor, and upon her prow the mariners, the men of his own land. And soul cried out to
them, and he said: Sons of my ancient mother, you riders of the tides,

How often have you sailed in my deeper dream? And now you come in my awakening which is my
deeper dream. Ready am I to go and my eagerness with sails full set awaits the wind.

Only another breath will I breathe in this still air, only another loving look cast backward,

And then I shall stand among you, a seafarer among seafarers.

And you, vast sea, sleeping mother,

Who alone are peace and freedom to the river and the stream? Only another winding will this stream
make, only another murmur in this glade,

And then I shall come to you, a boundless drop a boundless ocean.

النشاطات

- 1- كيف ترى ترجمة خليل جبران أهي ترجمة لقضية أم معنوية معيارية؟
- 2- اذكر مثالا للحرية التي أخذها خليل جبران فى ترجمته
- 3- كيف حافظ خليل على جمال اللغة فى ترجمته؟
- 4- ما هي أهم الأساليب التي استعملها خليل جبران فى هذه الفقرات وما هي ترجمتها ؟

UNIT -4

From day to day life

من الحياة اليومية

الدرس الأول : سيرة ذاتية

الدرس الثاني : اعلانات

الدرس الثالث : حوالة -- فاتورة

الدرس الرابع : تأشيرة -- إقامة -- رخصة

الدرس الخامس: ترجمة الفقرات

الدرس الأول

Bio-data

Full name

Father's name

Date of birth

Full address

Phone No

Nationality

Marital status

Religion

Educational qualification

Work experience

Passport No

Issued at

Date

سيرة ذاتية

الإسم الكامل:

اسم الأب:

مكان الميلاد:

العنوان الكامل:

الهاتف:

الجنسية:

الحالة العائلية:

الديانة:

المؤهلات العلمية:

الخبرة العلمية:

رقم جواز السفر:

مصدره:

التاريخ:

النشاطات

1. Prepare your CV in English and Arabic

الدرس الثاني :

إعلانات

Wanted

مطلوب

A lady clerk for a administrative affairs with two year experience contact Tel : 9446993901	كاتبة شئون إدارية مع خبرة سنتين إتصل . رقم الهاتف : 9446993901
--	--

For rent

للإيجار

A flat having single bed room, hall and kitchen at Jamal Abdunnasir street Cairo.Contact:9946178910	شقة مكون من غرفة نوم وصالة و مطبخ تقع في شارع جمال عبدالناصر ،القاهرة إتصل : 9946178910
---	---

For sale

للبيع

Car for sale Suzuki agency 2007 model made in Japan 2999 Kuwait Dinar Tel: 9846532274	سيارة سوزوكي اجنس علي غرار 2007 صنوع بابان 2999 د ك هاتف : 9846532274
---	---

Matrimonial

طالبات زواج

An Iraqi Muslim boy, aged 25 years working as an engineer in Qatar, wants to marry beautiful, educated, Muslim girl. P.B. No. 96. Qatar.	شاب مسلم عراقي الجنسية عمرة 25 سنة مهندس في القطر . يرغب بالزواج من فتاة مسلمة جميلة مثقفة .ص. ب.96 دولة القطر
---	--

الدرس الثالث

إيصالات

تسلمت من السيد أحمد عبد الله مبلغ مئة ريال كرسوم للالتحاق في دورة ماجستير في اللغة العربية

مكان

تاريخ

Receipts

Received from Mr. Ahmed Abdullah the sum of hundred riyal as fees for joining MA Arabic course

Place

Date

حوالة الطلب

التاريخ

ادفع عند الطلب لاجر

مبلغ

الي

التوقيع

Demand draft

Date

On demand pay to the order of

.....

The sum of

To

Signature

فاتورة

الرقم التاريخ

المطلوب

ايضاحات	مبلغ	
	دينار	فلس
المجموع		

ملاحظات

.....

المدير

الحاسب

No......

Date

To

Note.....

Accountant

Manager

الدرس الرابع

قنصلية المملكة العربية السعودية في مومباي

تأشيرة عمل

..... العمل

..... الرقم والتاريخ

الموافق

..... الاسم

.....مدة صلاحيتها

..... منحت بناء علی بتاریخ

.....الديانةمدة الإقامة.....

القمصل العام

ROYAL SAUDI ARABIAN CONCILIATE, MUMBAI

Employment visa

To work with
No and date
Name
Validity
Granted as per No dated
Religion period of stay

Consul general

الإمارات العربية المتحدة

إقامة

..... الاسم
..... اسم الكفيل
..... رقم الجواز
..... محل و تاريخ الاصدار
..... صالحة لغاية

التوقيع

UNITED ARAB EMIRATES

RESIDENCE PERMIT

Name
Name of the sponsor
Passport No
Place and date of issue
Valid up to

Signature

المملكة العربية السعودية
الوزارة الداخلية. الرياض

رخصة قيادة

الرقم
الإسم
الجنسية
المهنة
تاريخ الإصدار
تاريخ الإنتهاء
العنوان
فصيلة الدم
المدير

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF INTERIOR
RIYADH
DRIVING LICENSE

No
Name
Nationality
Date of issue
Validity
Address
Blood group

Director

الدرس الرابع :

ترجمة الفقرات

The prime minister has called for a new democratic world order based on peace co existence. This should replace the exiting system based on balance of power and dominance. He said such a world order is only possible through participation of the entire International community.

دعا رئيس الوزراء إلي إقامة نظام ديمقراطي عالمي جديد مبني علي التعايش السلمي. ويجب أن يحتل ذلك النظام الموجود المبني علي توازن القوة و السيطرة . وقال بأنّ نظام عالميا مثل هذا لا يمكن وجوده إلا بواسطة مشاركة الجالية العالمية كافة.

A cultural exchange program between India and Australia was signed after the two day indo Australian official level talks in New Delhi yesterday. The program envisages the strengthening and developing of co-operate art and culture, TV, films. It also envisages co-operate in the field of tourism between the two courtiers.

وقد تم التوقيع علي برنامج للتبادل الثقافي بين الهند واستراليا بعد المحادثات علي المستوى الرسمي التي استمرت لمدة يومين بين الهند واستراليا في نيو دلهي امس. ويتضمن البرنامج توثيق والثقافة الفن والتلفزيون والصحافة و الأفلام . كما قد مص أيضا علي التعاون في مجال السياحة بين البلدين .

The Palastinian Hamas movement has criticized the appointment of former U.K prime minister Tony Blair as an international Middle East peace envoy. But the move has been welcomed by Israel and Palastinian Authority.

انتقدت حركة حماس الفلسطينية اختيار رئيس وزراء بريطانيا الأسبق توني بلير كمبعوث دولي للسلام في الشرق الأوسط. إلا أن هذا الاختيار قد لاقى ترحيبا من إسرائيل ومن السلطة الوطنية الفلسطينية.

مؤتمر دولي للحد من انتشار الأسلحة النووية

واشنطن : أعلنت وزارة الخارجية أن الولايات المتحدة ستستضيف اجتماعا تحضره 33 دولة هنا في الاسبوع القادم لخطوة أولى في مجهود دولي رئيسي لتقليل انتشار الأسلحة النووية. وسيعقد المؤتمر من 19 تشرين الأول الحالي إلى 21 منه ، وسيكون متمما لمؤتمر قمة الدول الصناعية الغربية الذي عقد في لندن في شهر أيار الماضي.

International Conference to Limit the Proliferation of Nuclear Weapons

Washington: the Ministry of foreign affairs announced that the United States would host here in the coming week a meeting which would be attended by 33 states, as a first step towards main international efforts to reduce the proliferation of nuclear weapons. The conference would be held from 19 to 21 October this year, and would be complementary to the summit conference of the Western industrialised states held in London in May last.

(Model Question Paper)

**B.A/B.Sc PROGRAMME, SECOND SEMESTER
COMPLIMENTERY COURSE (ARABIC)
2009 ADMISSION COURSE-9
TRANSLATION AND COMMUNICATION**

Weightage:

Time:

1X4

I - اكتب الإنجليزية للكلمات الآتية

1) برلمان 2) الصوت 3) الإمتحان 4) تأشيرة

1X4

II - عرب الكلمات الآتية

1) Receipt 2) Market 3) (Minister) 4) Monitor

1X4

III - اكتب الإنجليزية

1) هما 2) بغض 3) نعم 4) حتى

1X4

IV - اكتب العربية

1) A lot of 2) Especially 3) In front of 4) Many

1X4

V - عرب

1) I must go 2) I can 3) I would like 4) I have

2X6=12

VI - أجب

1. ما هي معنى كلمة "الترجمة" لغة واصطلاحاً؟

2. ما الفرق بين الترجمة والتعريب؟

3. ما هي الكتب المنقولة الشهيرة الى العربية؟

4. ما اللغة الأصلية والمقصودة؟

5. ما أنواع الترجمة حسب طبيعة عملها؟

6. ما دور الترجمة في التفاهم بين الشعوب؟

4X2=8

VII - أجب

1. كيف حافظ خليل جبران جمال لغته في الترجمة؟

أو

هل تترجمة خليل جبران لقضية أم معنوية

2. تكلم عن قوة الأساليب في إثارة العواطف على ضوء ترجمة خليل جبران

أو

إذا نقلت صفحة عربية الى الإنجليزية تكون صفتين في اللغة الإنجليزية. لماذا؟

4X1= 4

VIII - ترجم الى اللغة الإنجليزية

للقاهرة شهرة في التاريخ، وهي الآن أعظم مدينة في إفريقيا، والنازل فيها يظن أنها مدينة غريبة وقد زاد عدد سكانها زيادة كبيرة .

1X4 = 4

IX - عرب

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave the city. Long were the days of pain I have spent within its wall, and long were the nights of aloneness, and who can depart from his pain and his aloneness without regret.